

комментариев [3]. Принадлежность слова к тому или иному грамматическому разряду (части речи) обозначается непосредственно пометами: гл., *прил.*, *числ.*, *прич.*, *межд.*, *сущ.* (см. Список условных сокращений). Например, **network**, *сущ.* сейсмическая сеть; **hole-in**, глаг. забуривать скважину; **to carry a wet hole**, шутл. бурить сухую скважину (в которой приток воды не закрыт); **monkey (-) board**, *насм.* площадка для верхового рабочего.

Значение слов и словосочетаний в Словаре раскрываются в кратком определении, необходимом для их понимания и употребления. Например, **case**, *сущ.* 1. кожух; обшивка; оболочка; чехол; 2. корпус; 3. цементированный слой; **case**, *гл.* крепить (ствол скважины) обсадными трубами; **casing**, *сущ.* 1. обшивка; оболочка, обивка; опалубка • **cover**; 2. обсадные трубы; ♦ **to case in**, обсаживать (трубы); ♦ **to case off**, 1. крепить (ствол скважины) обсадными трубами; 2. закрывать (воду) трубами; перекрывать трубами (водоносный горизонт, зону обрушения); изолировать; **wild cat**, разведочная скважина; поисковая скважина (на малоисследованной площади).

Вслед за толкованием значения слова или словосочетания в кавычках помещается одна или чаще две иллюстрации использования единицы в нефтяном языке. Например, **driller**, *сущ.* 1. **бурильщик**; 2. **буровой мастер**”. *Then the driller is above the derrickman—he operates the equipment and monitors everything that’s going on*”. By Ben Sandmel, *Roughnecks On A Drilling Rig*.

После толкования значений, иллюстраций использования однословных жаргонизмов, а также после производных слов в гнезде за знаком ♦ помещаются фразеологические единицы, общее значение которых не определяется непосредственно значением данного слова. Такие устойчивые единицы сопровождаются особым толкованием и пометами, например, **drive**, *гл.* 1. забивать (трубы ударной бабой при проходке наносов); 2. проходить (горизонтальную выработку) ♦ **to drive a borehole**, бурить скважину; ♦ **to drive a well**, проходить скважину; ♦ **drive shaft** 1. приводной вал; 2. ведущий вал; **fish**¹, *сущ.* 1. оставленный в скважине предмет; 2. часть инструмента, упавшего в скважину ♦ **to recover fish**, поднимать оставленный в скважине инструмент; **fever**, *сущ.* лихорадка ♦ **channel fever**, *LA* радость и возбуждение на буровой накануне смены вахты • «*An expression popular on Louisiana rigs is «channel fever», which describes the excitement which prevails the night before a crew change, when everyone is about to go home*». Sandmel B. *Roughnecks On A Drilling Rig* [4].

Литература

1. Гак В.Г. Двухязычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М.: РАН, Ин-т русского языка, 1995. – С.53-62.
2. Солнышкина М.И., Морозова О.А. Состав и микроструктура словаря профессионально-го жаргона (на материале Словаря русского профессионального нефтяного жаргона) // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П.Астафьева: Гуманитарные науки, Красноярск: КГПУ, 2005. – С.27 – 31.
3. Морозова О.А. Проницаемость лексических систем социальных вариантов речи и их взаимовлияние (на материале русского варианта профессионального нефтяного подъязыка) // Язык и методика его преподавания. – Казань: КГУ, 2006.
4. Морозова О.А. Специфика межъязыковой асимметрии при категоризации артефактов, лиц и действий в профессиональных языках (на материале лексики русского и английского вариантов профессионального нефтяного подъязыка) Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань: Татарский гос. Гуманитарно-педагогический университет, 2006. – 24 с.

УДК 81-26

Г.Р. Мугтасимова

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ С ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ

Аннотация. В статье проанализирована специфика перевода реалий с татарского языка на турецкий на материале произведения Рабита Батуллы «Алып батыр мажаралары (Каһарманнар кыйссасы)». В исследовании рассматриваются особенности передачи этнографических реалий. Выявлены приемы и способы перевода. Затрагиваются проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе реалий.

Ключевые слова: реалия, перевод, татарский язык, турецкий язык, Рабит Батулла.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ETHNOGRAPHIC REALITIES FROM TATAR LANGUAGE TO TURKISH

Abstract. The article analyzes the specifics of the transfer of reality from the Tatar language to Turkish on the material of works of Rabit Batulla "Alip-Batir majaralari (Kaharmannar kissasi)". The study addresses the transmission characteristics of the ethnographic realities. The methods and ways of translation are revealed. It describes the problems one can encounter when translating realities.

Key words: realia, translation, Tatar language, Turkish language, Rabit Batulla.

Статья посвящена рассмотрению одной из актуальных проблем татарского переводоведения – исследование реалий и способов их перевода с татарского на турецкий. Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Мы видим актуальность данной темы в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода с татарского на турецкий является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна.

Для каждого переводчика абсолютно необходимы широкие, энциклопедические знания культурологического и страноведческого характера, которые позволяют адекватно передавать при переводе реалии той картины мира, которая исторически сложилась у языкового коллектива оригинала.

В статье исследуются лексические единицы, содержащие фоновую информацию, которые встречаются в произведении Рабита Батуллы «Алып батыр мажаралары (Каһарманнар кыйссасы)» [1]. Рабит Батулла в своих произведениях уделяет особое внимание этнографическим реалиям. Это и понятно: в каждом сочинении отображается повседневная жизнь татарского народа, его культура, обычаи. В произведении наиболее многочисленными являются фразеологизмы, пословицы и поговорки. Они помогают представить время и события данного периода. Национально-культурное значение таких языковых единиц, встречающихся в этом произведении, позволяет проникнуть в культуру татар, в их фоновые знания.

Перевод произведения Рабита Батуллы «Алып батыр мажаралары (Каһарманнар кыйссасы)» на турецкий язык осуществил турецкий писатель, переводчик Фатих Кутлу [2].

Выделяя типологию, мы опирались на классификацию С. Влахова и С. Флорина [3]. Были выделены следующие этнографические реалии: быт и другие. Рассматривая реалии, относящиеся к быту, мы видим, как жили люди в то время, что они ели, что носили, куда ходили, какими предметами пользовались. Это помогает нам не только узнать об этом, но и окунуться в ту эпоху. Например, керэн катыштырган эче торма боламыгы – пюре из редьки с хреном. Данная реалия описывает повседневную жизнь народа.

Әнисе ниләр генә кыланып карамады:
Чупайның ике бармагын тозга манчып та,
борыч ышкып та, керэн катыштырган эче торма
боламыгына тыгып та карады.

Annese bunun için neler yapmadı ki Çupay'ın iki
parmağını kah tuza beledi: kah bibere bandırdı:
kah *acırgaya* buladı, ama Çupay parmağını
emmekten vazgeçmedi.

На турецкий язык эти слова переведены одним слов. *Acırga* – это хрен. Значит, слово с национально-культурной семантикой использовано не совсем правильно.

При работе Фатих Кутлу прибегает и описательному переводу. Описательный, или как его еще называют, объяснительный перевод, используют в случае отсутствия других средств выразить значение реалии. Например,

Башка берүсе кузгалаклар, төрле үләннәр
өзеп килде дә юып шулпага төшерде.

Bir diğeri kuzukulağı, çeşitli otlar toplayıp getirdi ve
yıkayıp *et suyuna* attı.

Шулпадан соң куе сөт белән ясалган каты
чэй, чәйдән соң салкын кымыз эчерттеләр.

Et suyunun üstüne demi bol sütlü çay, çaydan sonra
buz gibi kimiz verdiler.

Слово шулпа переведен как *et suyu* (вода с мясом). Таким образом, этот способ очень удобный, он помогает турецкому читателю максимально точно понять семантику безэквивалентной лексики татарского языка.

Рассмотрим еще одно предложение:

Атасы Мортыш:
- Йөрмә! Анда сица ни калган?! – дигәч,
Нәүмизә һичсүзсез бүлмәчкә кереп китте.

Babası Mortaş:
- Gitme oraya! Ne işin var orda senin! Deyince
Nevmide hiç itiraz etmeden *odasına* çekilmişti.

В этом предложении представлена реалия бүлмәч. Бүлмәч – это пространство между печью и стеной в доме, где проживают татары. На турецкий переведен как *oda* (комната). На наш взгляд, лучшие всего здесь использовать описательный способ, поскольку именно он позволяет передать смысл реалия, хотя и теряет национально-культурную специфику.

Следующая реалия, которая была нами выявлена в данном произведении – это кияү мунчасы.

Шуның өчен дә бит ата-бабаларыбыз кияү
мунчасы эзерләгәннәр.

Bu yüzden zaten atalarımız *damat münçası*
hazırlamışlar.

Как видно из примера, использован присем, называемый полукулькой, то есть в калькировании

одной составной части реалии, в то время как другая часть реалии передается при помощи транслитерации. Данную трансформацию А.Д. Швейцер называет интергипонимическим способом перевода реалии. Интергипонимический перевод — это «замена одного видового понятия другим в рамках единого родового понятия» [4, с. 154].

При транслитерации переводчики используют комментарии, поскольку единица, не известная читателю, должна быть объяснена каким-либо способом. Например,

Сарайга кәргәнче, Алып Бәргәнне бик матур
бер ханәкага урнаштырдылар.

Saraya gitmeden önce Ap Bergen'i şahane bir
hanekaya yerleştirdeler.

Так как слово ханәка не известно татарам, Рабит Батулла объясняет эту лексему так – «дәрвишләрнең тора торган урыны», то есть место жительство дервишей. А Ф. Кутлу это переводит таким образом: «Haneka: Yolcular için hazırlanmış mekan» (место, приготовленное для путников). Лексическая трансформация, использованная Ф. Кутлу приводит к искажению смысла произведения.

Таким образом, адекватный подход к передаче реалий очень важен для переводчика, так как эти слова имеют специфическую коннотацию. Предметные реалии наиболее полно отражают национальное своеобразие культуры татарского народа. В результате проведенного анализа мы смогли определить, как необоснованная передача реалии на турецкий язык либо ее опущение могут привести к искажению намерений автора. И, наоборот, каким образом удачный перевод данной лексической единицы обогащает язык перевода и приближает его к оригиналу, расширяя, таким образом, знания реципиента перевода.

Литература

1. Батулла Р. Елантау: әкиятләр, мажаралы хикәяләр. – Казан: Татар.кит.нәшр., 2005. – 535 б.
2. Batulla R. Gehgaver Alp'in kahramanlıkları. – Ankara: Bengü, 2013. – 178 ş.
3. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. Изд. 3е, испр. и доп. – М., 2006. – 448 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

УДК 81'42

М.А. Назмутдинова, Р.Г. Гатин

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТЕКСТАХ ИМИДЖЕВОЙ РЕКЛАМЫ (НА ПРИМЕРЕ ГРУЗОВЫХ ФУРГОНОВ)

Аннотация. В данной статье речь идет об эмоциональном воздействии предложений на человека и о возможностях их использования в рекламных текстах на грузовых фургонах. Анализ примеров позволил выявить наиболее часто употребляемые предложения.

Ключевые слова: реклама, текст, предложения, эмоциональное воздействие, типы предложений, грузовые фургоны.